

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*

Director de colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El Director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente
El Director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza
El Director del Instituto de Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual
El Director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar
Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)
Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela
Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE
Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín
Prof. Jean-Pierre Étienne, Universidad de París-Sorbona (París IV)
Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco
Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
El Director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito
Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquiánas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573)	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

EL MILAGRO MARIANO EN EL SIGLO XVI: ENTRE LAS POLÉMICAS REFORMISTAS Y LA REVALIDACIÓN CATÓLICA¹

CARME ARRONIS LLOPIS
Universitat d'Alacant

Entre los géneros devotos de la Edad Media, la popularidad de los relatos de milagros fue enorme, y por eso procede examinar cómo esa tradición fue recibida y asumida en la Modernidad. Así, en esta ocasión observaré la manera en que los *flores sanctorum* reformados (los elaborados tras el Concilio de Trento y siguiendo sus premisas) revisaron esta materia.

En este análisis tendré en consideración dos líneas de transformación ya existentes en aquellas fechas; por un lado, la que paulatinamente refleja el género miraculístico desde el otoño de la Edad Media, y, por otro, la de los cambios que la hagiografía va incorporando para superar las polémicas reformistas a las que se enfrenta en el Quinientos. Por razones de espacio el análisis se acotará al estudio de dos corpus: el de los milagros marianos contenidos en los *Flores sanctorum* de Alonso de Villegas y de Pedro de Ribadeneira, los santorales más populares en el territorio hispánico tras la reforma conciliar². Los compararé así con los incluidos en los *flores sanctorum* de procedencia medieval, que se basaban casi exclusivamente en la *Legenda Aurea* de Jacobo de Vorágine, y que desde época

1. Trabajo realizado en el marco del proyecto “La literatura hagiográfica hispánica ante la Reforma protestante” (FFI2017-86248-P) concedido por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad.
2. Me referiré para ello a las siguientes ediciones: Alonso de Villegas, *Flos Sanctorum y historia general en que se escribe la vida de la Virgen Sacratísima y de los santos antiguos* [1582-1584], Toledo, Juan Rodríguez, 1588, II, pp. 1-88, y Pedro de Ribadeneira, *Flos sanctorum o Libro de las vidas de los Santos* [1599], Madrid, Luis Sánchez, 1616, I, pp. 72-82.

incunable, y todavía a lo largo del s. XVI, continuaron reeditándose, aunque con frecuentes añadidos y revisiones, quizá para mostrarse más competitivos en el mercado editorial³.

La hipótesis de partida, por tanto, pretende descubrir si los indicios de secularización que se observan en algunas compilaciones nuevas de milagros marianos de finales de la Edad Media se consolidan en estos nuevos repertorios postridentinos, que por primera vez se desvinculan de la tradición medieval para revisar y actualizar la materia. Como ya he demostrado en ocasiones anteriores⁴, algunas colecciones vernáculas de milagros marianos preparadas en el Cuatrocientos reflejan en sus cambios la actualización natural de la poética receptiva del género. El milagro mariano, como todo género doctrinal que pretenda seguir siendo efectivo con el paso del tiempo y lograr el impacto esperado en el auditorio, debe necesariamente incorporar a la realidad interna de los relatos la exterior del público que los recibe⁵. Observamos así cómo en estos compendios predominan los personajes laicos sobre los eclesiásticos, los escenarios urbanos sobre los monásticos, e incluso las peripecias y los motivos que se desarrollan en la anécdota son propios de estos grupos sociales; y, sobre todo ello, observamos cómo los milagros que se recogen reflejan la sensibilidad devota del s. XV, alejada de aquella fe expresada en clave de vasallaje característica de las primeras compilaciones de los ss. XII y XIII. Además, en las nuevas colecciones se atenúa el prodigio y se desmaterializa lo sagrado: son contadas, por ejemplo, las apariciones de la Virgen a los fieles, las presencias diabólicas, o las luchas entre el bien y el mal por la salvación *in extremis* del alma del devoto, entre otros rasgos⁶.

3. Tomaré como elementos de comparación solo las ediciones quinientistas que no contienen añadidos en esta materia respecto a la tradición medieval; dejo para otro momento el análisis de los diferentes milagros marianos que incorporan algunas de las reediciones de esos *flores sanctorum*, bien a manera de apartado diferenciado (como ocurre en la edición sevillana de 1520 de la *Leyenda de los santos*), bien como milagros puntualmente añadidos al final de las narraciones de las festividades mariológicas (como los que incorporó Francisco de Lillo para la reedición de 1558); estos y aquellos muestran estadios de transformaciones intermedios a los que ahora me refiero.
4. Véase sobre la cuestión Carme Arronis, «La secularització dels miracles marians en *La vida de la Verge Maria* de Miquel Peres», *Caplletra*, 62 (2017), pp. 187-217, y Ead., «Nuevos tipos de milagros marianos en colecciones catalanas del final de la Edad Media: Del milagro clerical al milagro laico», en «*En Doiro, antr'o Porto e Gaia*»: *Estudos de Literatura Medieval Ibérica*, ed. J. C. Miranda, Porto, Estratégias Criativas, 2017, pp. 79-91.
5. Sobre la cuestión véase Fernando Gómez Redondo, «Narradores y oyentes en la literatura ejemplar», en *Tipologías de las formas narrativas breves románicas medievales*, eds. J. Paredes, P. Gracia, Granada, Universidad de Granada, 1998, pp. 253-310; véanse pp. 253, 256-257.
6. Véase Arronis, «Nuevos tipos de milagros...», art. cit., p. 89.

Parece haber en todo ello una búsqueda de la verosimilitud, cuando no de la historicidad de los casos narrados, que se consigue principalmente a través de tres procedimientos: 1) sumando a los milagros de la tradición latina clerical otros nuevos de procedencia local con información muy precisa (declaran la localización y la fecha, nombre u oficio de los protagonistas, etc.); 2) seleccionando de la tradición aquellos milagros más afines a la nueva sensibilidad devota; 3) o reescribiendo sutilmente, en ocasiones, las narraciones tradicionales para mostrarlas más acordes a la fe del siglo (por ejemplo presentado a los pecadores como devotos falsamente acusados, y justificar así su perdón, evitando interpretaciones poco acordes al mensaje evangélico)⁷.

Sin embargo, la lectura de los nuevos santorales posttridentinos permite apreciar que su actualización no obedeció –o no exclusivamente– a la actualización poética del género, ni intentó satisfacer estos anhelos por acercar los relatos a los lectores. La prioridad doctrinal de los nuevos santorales es otra, como veremos, aunque la exposición de los milagros que reúnen sí asumirá alguna de las tendencias insinuadas en la centuria anterior, como añadir datos concretos sobre su historicidad. Y es que el Quinientos, desde sus inicios, fue un periodo crucial para la revisión de este género piadoso, que nunca hasta esa fecha había sido centro de controversias teológicas acerca del provecho espiritual que se derivaba de su difusión, y sobre todo, de su lectura individual. Autores tildados de heterodoxos, entre otras razones por los juicios que emitieron en relación a la materia miraculística, o reputados teólogos católicos representantes de la más estricta ortodoxia reflexionaron sobre los principales problemas que observaban en la lectura de los relatos de milagros y la necesidad de examinarlos desde el punto de vista teológico⁸.

Las críticas de los heterodoxos, encabezadas por Erasmo y Juan de Valdés, apuntaban hacia el poco provecho edificante que se derivaba de los relatos miraculísticos, puesto que una lectura literal de muchos de ellos podría ser causa de la ruina espiritual del devoto, al considerar que una fe ritualizada y vacía de significación bastaría para obtener la Salvación. Célebre es sin duda la condena a la materia que expresa el *Diálogo de doctrina cristiana* (1529), en la que Valdés, por boca del arzobispo, advierte del peligro que entraña la lectura de estos prodigios cuando muestran una fe superficial:

7. Véase algunos ejemplos de este particular en Arronis, «La secularització dels miracles...», art. cit., p. 206.

8. No ahondo en esta ocasión en las críticas de los teólogos protestantes sobre la materia, puesto que estos no abogaban por la reforma del género, sino por su eliminación.

ARÇOBISPO: (...) Donosa bobería es, que siendo yo vicioso, me tenga por devoto de Nuestra Señora porque le rezo no sé qué oraciones, y le ayuno no sé qué días, a la fe que es esta una burlería y abominación la mayor del mundo. (...) he visto y he leído buena parte dél; y quando pienso en la ocasión de aquel librito da a algunos necios, para que sean viciosos, no puedo dezir sino que mal viaje haga quien lo escribió y el primero que lo imprimió. (...) Dezdme, por vuestra vida, el que leyere esto, o otra cosa semejante, de las quales ay muchas, y lo creyere, ¿no os parece que con rezar él otra Ave María pensara que le es lícito ser quán grandísimo vellaco quisiere?⁹

Menos conocida es, tal vez, una ficción irónica de Erasmo contenida en los *Colloquia familiaria*, en «Peregrinatio religionis ergo» (1526), en la que recrea una supuesta carta de María dirigida a un protestante, Glaucopluto, en la que le agradece que sea seguidor de Lutero y que se oponga a la invocación a los santos e incluso a ella misma. Con sarcasmo describe las peticiones que le hacen sus fieles, a menudo carentes de sentido moral, y cómo la consideran cruel si no atiende sus súplicas¹⁰. Fue este relato muy criticado por los teólogos católicos postconciliares, como Pedro Canisio, quizá la personalidad más influyente en la revisión del culto mariano, que la tildó de irreverente por poner en boca de la Virgen una loa a la fe luterana¹¹. En realidad, una lectura profunda permite apreciar que Erasmo denuncia únicamente la devoción popular deturpada y supersticiosa, pero de ninguna manera propone eliminar el culto a la Madre de Dios.

Las críticas de estos autores, por tanto, apuntan a las prácticas devotas que insinúan a menudo estas historias, cuando devotos sin ninguna pretensión de enmienda moral se salvan de la condena eterna por mantener determinados ritos. Se favorecerían así las prácticas supersticiosas, desviadas del sentido primigenio, y la idolatría, es decir, la fe desmesurada en la omnipotencia mariana (y en otros santos), que estos reformistas consideraban cercana a la gentilidad, puesto que

9. Juan de Valdés, *Diálogo de doctrina christiana*, ed. J. Ruiz, Madrid, Editora Nacional, 1979, pp. 99-100.

10. Véase Erasmo de Rotterdam, «Peregrinatio religionis ergo», en *Colloquia familiaria et Encomium moriae* [1526], Lipsiae, Ottonis Holtze, 1892, I. Conviene destacar que la traducción castellana que en la época realizó Alonso Ruiz de Virués no incluía esta misiva: véase Erasmo de Rotterdam, *Coloquios familiares* [ed. A. Ruiz de Virués, ca.1529], eds. A. Herrán, M. Santos, Barcelona, Anthropos, 2005, pp. 64-69.

11. Léase de Pedro Canisio, el capítulo décimo del libro V del *De Maria Virgine incomparabili et Dei Genitrice sacrosanta* (Ingolstadt, David Sartorius, 1577), en que reflexiona sobre las opiniones de Erasmo sobre la materia mariana, y su comentario a esta epístola en la p. 603.

olvidaban que María es la intercesora y es solo Dios quién otorga la gracia¹². Además, el gusto por los milagros favorecía la desafección y el desconocimiento de la doctrina, que los devotos tendían a considerar innecesaria.

En cambio, los autores ortodoxos, entre los que podrían destacar compiladores de milagros, como el abad benedictino de Montserrat, Pedro de Burgos, o teólogos como Melchor Cano, dominico representante de la Escuela Salmantina en Trento, más que analizar los aspectos teológicos conflictivos de estos contenidos, denunciaban la carencia de rigor que se evidenciaba en la transmisión de los relatos, en que se hallaban reunidos milagros probados junto a invenciones infundadas, mezcla que desacreditada al conjunto de toda la materia¹³. Hacía falta, por lo tanto, purgar las colecciones para eliminar todo aquello considerado falso, es decir, aquello que no se podía probar ni por autoridad, ni por historicidad, tal y como exigía la Historia de la Iglesia, ya que, según Cano, «La historia cristiana (...) es valorada por su verdad, no por su deleite»¹⁴. El principal aspecto que estos autores pretendían subsanar era el método y urgía revisarlo para conferir a la materia el crédito necesario; era la misma problemática que afectaba a las compilaciones hagiográficas en general.

Así las cosas, y pese a que en el Concilio de Trento no se marcaron unas directrices concretas sobre cómo reformar el género miraculístico¹⁵, en su última sesión sí se anunciaban unas pautas de actuación para la preservación y enmienda del culto a los santos –y, a juzgar por las acciones derivadas, también a la Virgen–. Con las conclusiones del Concilio, no solo se garantizó la pervivencia de dicho culto en la Iglesia de Roma, sino que lo reafirmó como un rasgo esencial de la fe de los católicos, asumiendo la tradición secular patristica y conciliar de la Iglesia, y se instó a la responsabilidad pastoral para el correcto adoctrinamiento de la devoción de los fieles.

12. Será esta una cuestión sobre la que los nuevos santorales incidirán con frecuencia para rebatirla implícitamente, presentando los milagros como «hechos por Dios a intercesión y ruego de su sagrada madre» (véase Villegas, *Flos sanctorum*, ob. cit., II, p. 75).

13. Véanse tales afirmaciones en Pedro de Burgos, «Proemio» al *Libro de la Historia y Milagros hechos a invocación de Nuestra Señora de Montserrat*, 1536, fol. a4, y su comentario en Arronis, «Nuevos tipos de milagros...», art. cit., p. 83.

14. Estas reflexiones sobre Melchor Cano se refieren a la materia hagiográfica en general, y por tanto también a los milagros. Véanse sus reflexiones sobre la cuestión en Melchor Cano, *De locis theologicis* [1563], ed. y trad. J. Belda, Madrid, BAC, 2006, en concreto pp. 646-647.

15. Las únicas pautas al respecto conciernen a la no aceptación de nuevos milagros hasta que no queden probados y muestre su conformidad la autoridad pertinente. Véase *El sacrosanto y ecuménico Concilio de Trento*, ed., trad. y notas I. López de Ayala, Barcelona, Ramón Martín Indar, 1847, p. 332.

Los nuevos santorales, en consecuencia, son herederos de estos postulados, asumen sus objetivos y pretenden superar los aspectos conflictivos esbozados más arriba, especialmente por los autores católicos. La materia hagiográfica en su conjunto debe ser tratada con el rigor que requiere la Historia de la Iglesia, purgada y enmendada, si fuera necesario, y fundamentada en la autoridad de los santos padres confirmada en los sagrados concilios. Y así lo declaran los propios autores en los prólogos y preliminares de las nuevas compilaciones¹⁶. Tanto Villegas como Ribadeneira justifican la necesidad de sus obras, la de ofrecer unos *Flores sanctorum* reformados, y hacen alarde del rigor empleado en tal propósito¹⁷. Así anuncia Villegas:

[En los antiguos *Flores sanctorum*] se leen muchas cosas apócrifas, y agenas de toda verdad, léense también otras muchas tan faltas de la autoridad y gravedad que pide semejante letura, que antes provocan a irrisión que a devoción. (...) visto que el Breviario reformado se ha recebido en España, procuré poner en orden lo que tenía allegado, y juntarlo todo en un volumen y libro (...) todo lo cual colegí de autores graves y fidedignos¹⁸.

Y añade en el prólogo al lector en relación a los milagros:

Yo solo pretendí escrevir lo que pude autorizar con autor o escritura auténtica y grave. Y lo mismo digo acerca de los milagros, que escreví los ciertos, y dexé los dudosos¹⁹.

16. Ambos, en realidad, siguen ya el modelo de las *Vitae Sanctorum* de Luis de Lippomano, revisadas por Lorenzo Surio (Colonia 1570-1575), que ya habían sido compiladas según estos parámetros. Y en lo que concierne a la doctrina mariana, igualmente determinante es la influencia de Pedro Canisio, y su monumental *De Maria Virgine incomparabili et Dei Genitrice sacrosanta*, ob. cit., que ambos conocen y citan como autoridad moderna de referencia.
17. Pese a todo, esta declaración de intenciones fue en realidad más pretendida que real. Véase sobre la cuestión: José Aragüés, «La difusa autoría del *Flos sanctorum*: silencios, presencias, imposuras», en *El autor oculto en la literatura española. Siglos XIV a XVIII*, ed. M. Le Guellec, Madrid, Casa de Velázquez, 2014, pp. 21-40, especialmente pp. 35-38, y Fernando Baños «Paratextos, ilustración y autoridad en los *flores sanctorum* castellanos del siglo XVI», *Versants, Revista suiza de literaturas románicas*, 65, 3 (2018), pp. 33-61.
18. Afirmaciones tomadas de la «Dedicatoria a Felipe II» de Alonso de Villegas, *Flos sanctorum y historia general de la vida y hechos de Jesuchristo, Dios y Señor nuestro, y de todos los Santos de que reza y haze fiesta la Iglesia Católica, conforme al Breviario Romano, reformado por decreto del Santo Concilio Tridentino* [1578], Madrid, Pedro Madrigal, 1588, I.
19. Extracto del «II prólogo al lector», *ibid.*, p. 70v.

El mismo proceder declara el jesuita Ribadeneira, mucho más comedido que el clérigo toledano, y apunta también otros aspectos conflictivos ligados a la purga de materiales, como el difícil equilibrio que se ha de conseguir en el dilema entre eliminar aquello dudoso o preservarlo cuando está muy arraigado en la piedad colectiva²⁰:

Porque en las historias de los santos ay muchas cosas oscuras y enmarañadas, que se han de desmarañar y esclarecer (...) otras por una parte apócrifas, y por otra tan recibidas y asentadas en la común opinión, que ni se pueden aprovar sin notable perjuizio de la verdad, ni desechar, sin grave ofensión de la gente vulgar y común. (...) Y si se quieren acortar, muchas vezes se escoge más lo que admira que lo que edifica, y más los milagros que las virtudes²¹.

Como vemos, ambos compiladores asumen las directrices apuntadas en el Concilio, pero, además, una lectura atenta permite apreciar que sus santorales, en el aspecto concreto que ahora analizamos, no solo reflejan la reforma de la materia miraculística eliminando aquello inconveniente, sino que, siguiendo el ejemplo ya dispuesto por Canisio, son asimismo una respuesta implícita a las controversias surgidas sobre la materia y una contestación a las críticas luteranas. Mientras en las colecciones cuatrocentistas nuevas la actualización natural de la materia había sido de cariz esencialmente poético, por las necesidades del género para perpetuar su vigencia e interés y acercar la realidad de los relatos a la de los devotos, ahora se lleva a cabo por primera vez una revisión consciente y de naturaleza teológica, que pretende primero superar las cuestiones doctrinales conflictivas en el seno del catolicismo, y después refutar los postulados heréticos que negaban su validez, lo cual determinará la evolución del género.

Así, la selección de milagros marianos de ambos santorales –aparecida ahora al final de la narración de la vida de la Virgen, y no como en los *flores sanctorum* anteriores, tras el tratamiento de cada una de las festividades marianas del año litúrgico²²– trata en ambos casos de legitimar algunos de los milagros más difundidos

20. El propio Cano reflexiona sobre este aspecto, y valora el escaso provecho que se deriva de eliminar aquello muy arraigado en la fe popular, cuando no es inconveniente ni dañino para el provecho espiritual. *Vid.* Cano, *De locis theologicis*, ob. cit., p. 577.

21. Véase Ribadeneira, *Flos sanctorum*, ob. cit., II, p. 4.

22. Vemos además en este proceder una marcada intención pastoral por aislar la transmisión de la doctrina, contenida en la exposición de las festividades marianas, de la función laudatoria a la que obedecen los milagros, más si cabe si se reúnen como conclusión a su vida ejemplar, como ocurre con las hagiografías de los santos.

en la piedad popular. En primer lugar se incluyen aquellos relacionados con el origen de santos lugares asociados al culto mariano (como el Pilar de Zaragoza, Montserrat o Guadalupe, entre otros), a los que a continuación siguen un grupo de milagros muy divulgados, casi omnipresentes en las colecciones medievales, como son el milagro de Teófilo, el de la casulla de san Ildefonso, o el del niño judío que recibe la comunión. Pero estos milagros, sin embargo, son tratados de una manera distinta a la que usualmente ofrecían las compilaciones anteriores, ya que, como paso previo a la anécdota, los milagros se presentan probados por criterios de autoridad e historicidad, especialmente en el caso de Villegas, mucho más prolijo:

Simeón Metafraste, San Antonino, Pedro Damián, referidos por Canisio, cuentan de Theofilato Arcediano, en un lugar llamado Adana en Cicia, en tiempo del emperador Justiniano, el cual, porque le quitaron la dignidad, se concertó con un judío nigromante y hechicero, que renegaría de Cristo y su madre si le fuese vuelta (...) ²³.

Ribadeneira, en cambio, para incorporar estos milagros tan arraigados en la fe popular, en lugar de aludir a las fuentes autorizadas que lo reportan, en estos casos prefiere apelar a esa devoción ya existente sobre el milagro e integrarla en su relato para legitimarla, y el asumir ese conocimiento colectivo le permite ser breve en la narración de estos casos, que da por sabidos:

¿Quién no sabe cómo libró esta madre y abogada de los pecadores a aquel arcediano o mayordomo de Adama, ciudad de Cicia, llamado Teófilo? El cual, por verse acusado falsamente (...) negó a Cristo y a su bendita Madre y se entregó totalmente a Satanás y le dio vasallaje con una cédula escrita de su mano (...) ²⁴.

La inclusión de estos ejemplos, por tanto, responde a la primera funcionalidad aludida, la de legitimar los relatos de milagros, empezando por aquellos casos más conocidos; pero también con esa intención ambos santorales contienen algunos milagros protagonizados por los propios autores de la patrística, como san Juan Damasceno o san Basilio. Como en los anteriores, la cita de fuentes de referencia y datos sobre su historicidad son obligados, pero con la inclusión de este subgrupo se consigue un objetivo doble: por un lado, el de probar que desde tiempos primitivos se tiene noticia en la Iglesia de la existencia de milagros marianos, y por otro, la de edificar al lector con ejemplos de buenos cristianos que

23. Véase Villegas, *Flos sanctorum*, ob. cit., II, p. 77.

24. Véase Ribadeneira, *Flos sanctorum*, ob. cit., p. 82.

han obtenido la intercesión mariana, algo en lo que Villegas no se abstiene de matizar que más milagros haría la Virgen a sus devotos «si en todos concurriesen las causas que en estos concurrieron». Se quiere zanjar así, de alguna manera, las polémicas teológicas planteadas sobre aquellos casos en que los fieles parecen no merecer el perdón mariano, por no conducirse como buenos cristianos. En cambio Ribadeneira, para salvar la controversia, prefiere poner el foco en la piedad mariana, que con su bondad infinita puede compadecerse incluso de pecadores, siempre que se muestren arrepentidos:

Sería nunca acabar si quisiésemos referir aquí todo lo que graves autores escriben de los favores que esta Señora nuestra ha hecho a los que con limpio y devoto corazón le han pedido remedio o le han hecho algún servicio. Pero no es menos admirable su misericordia para con los pecadores, que su liberalidad y magnificencia para con sus devotos siervos²⁵.

Finalmente, encontramos la serie de milagros que, especialmente Villegas –nuevamente siguiendo el ejemplo de Canisio– ha incluido para combatir la herejía luterana. El número es significativo, ya que de los dieciocho que incorpora en total, ocho obedecen a este fin. Estos casos narran en realidad castigos experimentados por aquellos impíos que, bien por blasfemia, reniego o ultraje a la Virgen o a alguna sagrada imagen, han sido castigados, pues como argumenta el toledano «pocas veces aguarda Dios a castigar las ofensas hechas a su sagrada madre en la otra vida, en esta comienza a castigarlas». Cuando el agravio es consciente, el castigo se consuma y se describe con lujo de detalles; en cambio, cuando no hay una intención voluntaria en el protagonista por alejarse de la ortodoxia católica, la Virgen suele advertirle de la amenaza que le acecha en caso de persistir. Especialmente significativo es, en este sentido, el milagro siguiente, en que María muestra en sueños su desafección a un devoto porque, por error, posee entre sus libros uno herético:

En el libro llamado *Prado espiritual*, hecho por Moseo Evirato y atribuido a Sofronio, patriarca de Jerusalén, libro de mucha autoridad, alegado por san Juan Damasceno y por Juan Diacono, que fue después Sumo Pontífice y se llamó Juan IX (nono), y aprobado en el Concilio Neceno II, dice de un sacerdote llamado Ciriaco Abad de Lauracolomon, varón de santa vida que vido diversas veces entre sueños la Madre de Dios (...). Despertó Ciriaco y pensaba qué ocasión había porque la Virgen le dijese

25. *Ibid.*, p. 82.

cosa semejante. Y tomando acaso un libro que le había prestado Isychio presbítero Jerosolimitano, vido, al cabo del, dos tratados del hereje Nestorio, el cual negaba que se debía llamar la Virgen Madre de Dios. Cayó en la cuenta y volvió el libro a su dueño diciendo: «Toma tu libro, que más daño he recibido del que provecho». Isychio certificado del caso quitó del libro aquellos tratados y quemolos diciendo que no tendría dentro de su casa enemigo de la Madre de Dios²⁶.

Los autores postridentidos se valieron con estos casos de las herejías de los primeros siglos, como el nestorianismo, en el ejemplo anterior, o el arrianismo, en otros, aunque lo cierto es que la amenaza herética que se cierne sobre la Iglesia de Roma en el Quinientos es otra mucho más cercana. Sin embargo, para combatirla se aconseja a los fieles, indirectamente, los mismos buenos hábitos que la Virgen insinuaba a sus devotos de siglos atrás, como ni siquiera dejar entrar en casa libros que se consideren «enemigos de la madre de Dios», que más vale lanzar a la hoguera.

De este sucinto análisis de los dos santorales, podemos concluir que hay una serie de prioridades nuevas que determinan la selección de los milagros, y su inclusión parece obedecer a una fuerte intención catequética para el correcto adoctrinamiento de los fieles en la fe mariana en las coordenadas de controversia de la Modernidad. Vemos que muchos de los rasgos que presentan los milagros dan respuesta a las controversias expuestas más arriba, por lo que podemos concluir que la evolución del género del milagro, al menos en estas compilaciones analizadas, estuvo determinada esencialmente por la revisión de la adecuación teológica y por el didactismo característico postridentino para salvaguardar la ortodoxia de la tradición. Parece que la paulatina adecuación al público que se había iniciado en las compilaciones un siglo atrás, respondía a otros intereses que no a los pretendidos en estos santorales, cuya finalidad principal es la de validar la autenticidad de la devoción mariana y de la fe en los milagros como una parte intrínseca del catolicismo desde los primeros tiempos de la Iglesia y, además, la de declarar que, por el contrario, es herético todo aquello que cuestiona su validez. Aquella adecuación poética, iniciada en la centuria anterior, que quiere acercar la realidad de los relatos a la de los devotos, habrá que buscarla en las compilaciones de milagros que continúan reuniéndose en los centros de peregrinación, ya que estas sí tienen como objetivo principal recoger y difundir la experiencia, los anhelos y la fe de los devotos de aquellos nuevos tiempos.

26. En Villegas, *Flos sanctorum*, ob. cit., II, p. 77-78.